

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ БИЛИНГВИЗМА

Я.В. Лазарева, О.С. Граур

*Белгородский государственный национальный исследовательский университет,
г. Белгород, Россия*

Ещё с начала 19 века проблема взаимодействия языка, культуры и человека является одной из обсуждаемой темой в научно-гуманитарных кругах. Нельзя не оспорить факт того, что билингвизм (двуязычие) – это многоаспектный феномен, в основе которого заложен лингвистический аспект, который является орудием выражения мысли и слова. Анализ, проделанный в данной работе показывает нам, что проблема толерантного сосуществования и взаимодействия двух языков и культур заложена в лингвистической составляющей билингвизма, т.к. язык – это то, чем индивид апеллирует в процессе коммуникации.

Ключевые слова: лингвокультурология, билингвизм (двуязычие), лингвокультурологическая составляющая, билингв.

Ещё с начала 19 века проблема взаимодействия языка, культуры и человека является одной из обсуждаемой темой в научно-гуманитарных кругах. Нельзя не оспорить факт того, что билингвизм (двуязычие) – это многоаспектный феномен, в основе которого заложен лингвистический аспект, который является орудием выражения мысли и слова. Анализ, проделанный в данной работе показывает нам, что проблема толерантного сосуществования и взаимодействия двух языков и культур заложена в лингвистической составляющей билингвизма, т.к. язык – это то, чем индивид апеллирует в процессе коммуникации.

В современном мире не приходится доказывать актуальность обсуждения проблем двуязычия. Явления массового двуязычия и многоязычия перестали быть исключением, и стали нормой в нашем обществе, иногда билингвизм выступает как неизбежная потребность.

В конце XIX в. началось развитие лингвистики и смежных с ней наук. В связи с этим появился интерес к исследованию билингвизма с учетом его не только социолингвистической, психолингвистической, а также лингвокультурологической составляющих. Сам термин имеет латинские корни. Он состоит из латинского слова «bi», что означает «двойной», и «lingua» – «язык».

В наше время существует множество вариантов трактовки термина «билингвизм», и все они отражают разносторонность подходов учёных к данному явлению. Например, один из основателей социалингвистики, американский лингвист Уриель Вайнрайх считает, что билингвизм – это практика попеременного использования двух языков. Лица, практикующие такое использование, называются билингвами (или двуязычными) [2]. У. Вайнрайх не уточняет на каком уровне билингв должен владеть первым и вторым языком. К тому же, точно определить степень овладения языком достаточно сложно, так как достичь абсолютного совершенства в овладении языком остаётся крайне сложной задачей.

Заслуженный деятель науки и образования РАЕ, доктор филологических наук, профессор Г.М. Вишневская в своих научных трудах акцент делает на фонетическую составляющую билингвизма. Ученый отмечает, что все концепции могут быть разделены на две группы, указывающие на противоположность взглядов языковедов. Суть одной концепции заключается во владении вторым языком на таком же уровне, как и первым (родным). Вторая концепция не так критична к различиям в уровне знаний, однако предполагает общение с носителями неродного языка [3, 14]. В любом из данных случаев о билингвизме мы можем говорить при условии, если двуязычный индивид способен достаточно легко и эффективно вступать в коммуникативный акт на каждом из двух языков. Данные концепции указывают на узкое и широкое восприятие явления билингвизма, в то время как трактовка Вайнрайха остаётся нейтральной.

Подавляющее большинство языковедов продолжают придерживаться широкой трактовки билингвизма, и считают, что степень овладения языком не имеет большого значения. Как правило, двуязычие имеет место в любом случае, когда индивид попеременно использует оба языка, если того требует ситуация.

В рамках нашего исследования, мы обратим внимание на выдающихся ученых в области социалингвистики, таких как: А.Д. Швейцера, Л.Б. Никольского, работы которых посвящены взаимосвязи языка и общества. Так, с этой точки зрения данных ученых, билингвизм рассматривается как симбиоз пары языков в границах одного речевого коллектива, члены которого применяют оба языка. Применение обусловлено общественной ситуацией и другими факторами, влияющими на коммуникацию [6].

По мнению современных исследователей, двуязычие представляет собой общественный феномен, связанный с другими социальными явлениями. Однозначно билингвизм можно назвать многогранным, многомерным и многоаспектным феноменом, который выходит за рамки изучения одной научной дисциплины. Все эти черты способствовали появлению множества билингвистических теорий. В связи с этим, стоит упомянуть М.М. Михайлова, который в своих трудах утверждает, что какой-бы аспект билингвизма мы не приняли во внимание, он в любом случае выступает как

«интердисциплинарная проблема», и требует усилий ряда смежных наук. Так, лингвистический аспект обязательно будет связан с психологическим, а психологический – с педагогическим, литературно-художественный – с лингвистическим [5, 12]. Но даже учитывая это, попытки создания отдельной особой науки, изучающей билингвизм, кажутся языковедам непродуктивными. Таким образом, изучение на основе синтеза различных смежных наук представляется более корректным способом.

В современной науке особо остро стоит проблема связи языка и культуры. В сознании каждого человека с самого рождения закладывается определённый менталитет, присущий его культуре. Для полноценного овладения вторым языком неизбежно и обращение к культуре народа стран второго изучаемого языка. А это значит, что особой актуальностью обладает лингвокультурологический подход, который позволяет создать взаимодействие культур и погрузить обучающегося полностью в языковую среду.

Лингвокультурология возникла в 90-х годах XX века. Достижения её внесли огромные изменения во все привычные методики овладения языками. И лишь благодаря этой сравнительно молодой науке, языковеды, вырабатывающие специальные тактики изучения языка, ещё несколько десятков лет назад пришли к выводу, что имеет важность изучение связи языка и культуры, в том числе и в билингвальном аспекте.

Х.З. Багироков является одним из современных ученых в сфере билингвизма. В своей работе он предложил лингвистическое, социолингвистическое, лингвокультурологическое и педагогическое параметрирование двуязычия. Также доктор филологических наук даёт свою трактовку термина, по его мнению, «билингвизм – это результат межкультурного взаимодействия различных культур народов» [1].

Ввиду того, что язык представляет собой важную часть своей национальной культуры, билингвизм указывает прежде всего на нравственные и лингвокультурные ценности двуязычного индивида, и только потом сам оказывает влияние на них. Рассматривая данный феномен именно в лингвокультурном аспекте, также стоит обратить внимание, что язык, как таковой, лежит на поверхности жизнедеятельности человека в своей культуре. А это подводит нас к выводу, что любая культура, будь то духовная, либо материальная имеет воплощение в языке. Любая культура находится в постоянном диалоге с языком своего народа. Язык становится связующим звеном между человеком и окружающим его миром, в котором находит свое отражение дух народа, его темперамент, устои, традиции и его история.

Мы можем снова обратиться к Х.З. Багирокову, который справедливо заметил, что «каждый язык имеет свой способ концептуализации окружающей действительности» [см. там же]. Стоит согласиться с тем, что также каждому языку присуща своя уникальная специфическая картина

мира. А это значит, что любая языковая личность, будучи носителем языка или изучающая его, обязана формулировать свои высказывания основываясь на данной восприятии мира, зафиксированном в языке народа. Эта обязанность обуславливается уважением к культуре другого этноса и истории другого народа.

Мы также можем сослаться на современное видение молодого ученого, О.В. Легостаевой, которая в своих трудах выделяет лингвокультурологическую составляющую билингвизма: «Уважительное отношение к культуре другого этноса, к его историческим, политическим особенностям и ценностям, мировоззренческим установкам – необходимое условие мирного сосуществования уникальных лингвокультур в современном полилингвальном мире» [4].

Билингвизм находится на пересечении двух разных лингвомиров. А значит, билингв становится человеком исключительно новой информационной культуры. Владея этим преимуществом, ему легче даётся восприятие специфичности других культур, ему предоставляется возможность проще коммуницировать в информационном пространстве современного социума. На рынке труда билингвизм давно стал одним из важных критериев конкурентоспособности. Но профессиональная компетентность обуславливается не только способностью общения на иностранном языке на разных социальных уровнях, но и знанием социокультурных традиций, обычаев, устоев другого народа. На современном этапе развития цивилизации задача осознания билингвизма в контексте лингвокультурных ценностей обретает особую важность.

Список использованных источников

1. Багироков, Х.З. Билингвизм: теоретические и прикладные аспекты (на материале адыгейского и русского языков): монография. 2004. URL: <http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/799/60799/30574> (дата обращения: 13.09.2019).

2. Вайнрайх, У. Одноязычие и многоязычие / Языковые контакты // Новое в лингвистике. М. 1972. №6. С.25-60. URL: <http://www.philology.ru> (дата обращения: 20.09.2019).

3. Вишневская, Г.М. Билингвизм и его аспекты: учебное пособие / Г.М. Вишневская; Иван. гос. ун-т. – Иваново: ИвГУ, 1997. – 14 с.

4. Легостаева, О.В. Лингвокультурологическая составляющая билингвизма: статья. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=24180927> (дата обращения: 15.09.2019).

5. Михайлов, М.М. Двужычие в современном мире: учебное пособие / М.М. Михайлов; Чуваш. гос. ун-т им. И.Н. Ульянова. – Чебоксары, 1988. – 12 с.

6. Швейцер, А.Д., Никольский Л.Б. Введение в социалингвистику: учебное пособие. Москва: Высшая школа, 1978. – 216 с.

LINGUOCULTUROLOGICAL ASPECT OF BILINGUALISM

I.V. Lazareva, O.S. Graur

*Belgorod state national research University,
Belgorod, Russia*

Since the beginning of the 19 th century, the problem of interaction between language, culture and man has been one of the discussed topics in scientific and humanitarian circles. It is impossible not to dispute the fact that bilingualism – bilingualism) is a multidimensional phenomenon, which is based on linguistic intelligence, which is an instrument of expression of thought and words. The analysis carried out in this work shows us that the problem of tolerant co-existence and interaction of two languages and cultures is inherent in the linguistic component of bilingualism, since language is what an individual appeals to in the process of communication.

Key words: cultural linguistics, bilingualism, linguoculturological aspect of bilingualism, bilingual.

УДК 81.26

К ВОПРОСУ О СТИЛИСТИЧЕСКОМ АНАЛИЗЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ИСПАНОЯЗЫЧНОЙ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

А.М. Лесохина, Р.Д. Кирпичников

*Северо-западный Институт Управления Российской Академии Народного
Хозяйства и Государственной Службы
при Президенте Российской Федерации,
г. Санкт-Петербург, Российская Федерация*

В статье анализируются произведения испаноязычной детской литературы с точки зрения их стилистической и тематической принадлежности. Делается вывод, что несмотря на относительное стилистическое единство испаноязычных произведений для детей, темы и языковые средства, к которым прибегают писатели, достаточно разнообразны.

Ключевые слова: детская литература, поэзия, стиль, тема, стихотворение